

## BAB V

### KESIMPULAN DAN SARAN

#### 5.1 Kesimpulan

Setelah melakukan analisis pergeseran bentuk terjemahan pada seri komik TinTin yang berjudul *On A Marché Sur La Lune, Vol 714 Pour Sydney*, dan *TinTin Et Les Picaros*, peneliti dapat menyimpulkan bahwa, terdapat 1514 data pergeseran bentuk yang terjadi. Pergeseran bentuk tersebut dibagi menjadi dua jenis, yaitu pergeseran tataran dan pergeseran kategori. Berikut adalah kesimpulan dari setiap komiknya.

##### 5.1.1 Petualangan di Bulan (*On A Marché Sur La Lune*)

Pada seri komik ini, terdapat 678 data pergeseran bentuk, yang terbagi menjadi 151 data pada pergeseran tataran dan 527 data pada pergeseran kategori. Berikut kesimpulannya.

a. Pergeseran Tataran

Pergeseran Tataran dari gramatikal ke leksikal terjadi karena perbedaan bentuk negasi, perbedaan penggunaan morfem, dan cara pengungkapan waktu lampau dan waktu yang akan datang.

b. Pergeseran Kategori

Pergeseran kategori dibagi menjadi 4 jenis yaitu,

a) Pergeseran Struktur sebanyak 116 data ini terjadi karena perbedaan peletakan penanda kepemilikan, kata tunjuk umum, frasa nominal berstruktur MD ke DM, dan pronomina yang berfungsi sebagai objek dari BSu ke dalam BSa.

b) Pergeseran Kelas Kata sebanyak 19 data ini terjadi karena adanya perbedaan dari kelas kata nomina ke verba dan kelas kata nomina ke adjektiva dari BSu ke dalam BSa.

c) Pergeseran Unit sebanyak 319 data ini terjadi karena adanya perbedaan dari unit frasa ke kata, unit klausa ke kata, dan unit kata ke frasa dari BSu ke dalam BSa.

- d) Pergeseran Intra-Sistem sebanyak 73 data ini terjadi karena dalam BSu sebuah nomina berbentuk jamak, sedangkan padanannya dalam BSa berbentuk tunggal. Selanjutnya pergeseran intra-sistem terjadi karena dalam BSu sebuah nomina lazimnya berbentuk jamak, sedangkan dalam BSa padanannya selalu dalam bentuk tunggal.

### 5.1.2 Penerbangan 714 Ke Sydney (*Vol 714 Pour Sydney*)

Pada seri komik ini, terdapat 327 data pergeseran bentuk, yang terbagi menjadi 78 data pada pergeseran tataran dan 249 data pada pergeseran kategori. Berikut kesimpulannya.

- a. Pergeseran Tataran  
Pergeseran Tataran dari gramatikal ke leksikal terjadi karena perbedaan bentuk negasi, perbedaan penggunaan morfem, dan cara pengungkapan waktu lampau dan waktu yang akan datang.
- b. Pergeseran Kategori  
Pergeseran kategori terbagi menjadi 4 jenis yaitu,
  - a) Pergeseran Struktur sebanyak 111 data ini terjadi karena adanya perbedaan peletakan penanda kepemilikan, pronomina yang berfungsi sebagai objek, kata tunjuk umum, dan frasa nominal berstruk MD ke DM dari BSu ke dalam BSa.
  - b) Pergeseran Kelas Kata sebanyak 9 data ini terjadi karena adanya perbedaan dari kelas kata nomina ke verba, kelas kata nomina ke adjektiva, dan kelas kata adjektiva ke verba dari BSu ke dalam BSa.
  - c) Pergeseran Unit sebanyak 86 data ini terjadi karena adanya perbedaan dari unit frasa ke kata dan unit kata ke frasa dari BSu ke dalam BSa.
  - d) Pergeseran Intra-Sistem sebanyak 43 data terjadi karena dalam BSu sebuah nomina berbentuk jamak, sedangkan padanannya dalam BSa berbentuk tunggal.

### 5.1.3 TinTin dan Picaros (*TinTin Et Les Picaros*)

Pada seri komik ini, terdapat 509 data pergeseran bentuk, yang terbagi menjadi 182 data pada pergeseran tataran dan 372 data pada pergeseran kategori. Berikut kesimpulannya.

#### a. Pergeseran Tataran

Pergeseran Tataran dari gramatikal ke leksikal sebanyak 181 data ini terjadi karena perbedaan bentuk negasi, perbedaan penggunaan morfem, dan cara pengungkapan waktu lampau dan waktu yang akan datang. Sedangkan dari leksikal ke gramatikal terjadi karena adanya penggunaan dieksis.

#### b. Pergeseran Kategori

Terbagi menjadi 4 jenis yaitu,

##### a) Pergeseran Struktur

Pergeseran Struktur sebanyak 128 data ini terjadi karena adanya perbedaan peletakan frasa nominal berstruktur MD ke DM, penanda kepemilikan, penggunaan kata tunjuk umum, dan pronomina sebagai objek dari BSu ke dalam BSa.

##### b) Pergeseran Kelas Kata

Pergeseran Kelas Kata sebanyak 36 data ini terjadi karena adanya perbedaan kelas kata adjektiva ke interjeksi ajakan, kelas kata adjektiva ke verba, kelas kata nomina ke adverbia, kelas kata nomina ke verba, kelas kata nomina ke adjektiva, kelas kata nomina ke frasa adjektiva, dan kelas kata verba ke nomina dari BSu ke dalam BSa.

##### c) Pergeseran Unit

Pergeseran Unit sebanyak 168 data ini terjadi karena adanya perbedaan dari unit frasa ke kata, unit klausa ke kata, dan unit kata ke frasa dari BSu ke dalam BSa.

##### d) Pergeseran Intra-Sistem

Pergeseran Intra-Sistem sebanyak 40 data ini terjadi karena dalam BSu sebuah nomina berbentuk jamak, sedangkan padanannya dalam BSa berbentuk tunggal dikarenakan ketidak laziman apabila diterjemahkan dalam bentuk jamak atau dengan adanya reduplikasi.

### 5.1.4 Kesimpulan Keseluruhan

Dengan teori Catford (1965) yang telah dipaparkan sebelumnya, peneliti dapat menyimpulkan bahwa, data terbanyak dalam 3 seri komik TinTin karya Hergé terdapat pada komik yang berjudul Petualangan di Bulan (*On A Marché Sur La Lune*) yang diterbitkan pada tahun 1952. Pergeseran yang paling dominan adalah pergeseran unit sebanyak 319 data dari 527 data yang telah terkumpul. Sedangkan data terendah terdapat pada komik Penerbangan ke Sydney (*Vol 714 Pour Sydney*) yang diterbitkan pada tahun 1968. Penyebab sedikitnya data yang di dapat karena pada komik tersebut lebih menggunakan banyak gambar dari pada dialog untuk menceritakan adegan, sebaliknya komik yang mendapat banyak data menggunakan banyak dialog pada balon komik.

### 5.2 Saran

Saran yang dapat diberikan oleh peneliti setelah melakukan penelitian ini adalah diharapkannya dapat bermanfaat kepada:

1) Mahasiswa

Agar mahasiswa mendapat ilmu dan mempunyai wawasan lebih tentang ilmu penerjemahan dan pergeseran bentuk pada terjemahan. Terutama pergeseran bentuk terjemahan pada komik.

2) Pengajar

Agar pengajar memiliki acuan alternatif untuk bahan ajar dalam ilmu pergeseran bentuk terjemahan dari teori dan hasil analisis pada penelitian ini untuk mata pelajaran *Pratique De La Traduction*.

3) Peneliti lain

Agar peneliti lain mempunya referensi tambahan dalam melakukan penelitian tentang pergeseran bentuk dalam terjemahan yang sedang dilakukan.